

## ATTO SECONDO.

### SCENA PRIMA.

Giardino come nell' Atto primo.

*Luca attorniato dal Coro dei domestici.*

**Coro** **S**enti, senti....  
Ascolta, ascolta....  
**Luc.** Piano, piano.... un po' per volta....  
Che vuol dir questa faccenda?  
Quest' imbroglio come va?  
Qui si dices....  
Qui si crede....  
**Coro** Qui si crede....  
Qui si dice....  
Che il Contino, come succede....  
Chè la femmina infelice....  
Che il Marchese....  
Chè la sposa....  
E' in sospetto....  
**Luc.** Oh che ammasso di parole!  
Tutte ciarle, tutte fole!  
**Tutto il Cor** Se son false, se son vere,  
Presto o tardi si saprà.  
**Luc.** Ma la vostra in conclusione  
E' una specie d' aggresione:  
Di sì strana impertinenza  
Il padron vi punirà.  
**Tutto il Coro** Tu del Conte in conclusione  
Segretario e faccendone,  
Tu soltanto in confidenza  
Ci puoi dir la verità. [il Coro si ritira]

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

Jardin como en el acto primero.

*Lucas rodeado del Coro de criados.*

**Coro** **¡**ye, oye....  
Escucha, escucha....  
**Luc.** Quedo, quedo.... uno, y luego otro,  
Que quiere decir todo esto?  
Ese embrollo como va?  
Qué se dice?  
Qué se cree?  
Qué se cree?  
**Coro** Qué se dice?  
Que el Condesito cual suele....  
Que la muger infelice....  
Que el Marqués....  
Que la esposa....  
Da sospechas....  
No reposa....  
**Luc.** O que lluvias de palabras!  
Todas charlas, todas huecas!  
**Todo el Cor.** Si son falsas, si son ciertas,  
Presto, ó tarde se sabrá.  
**Luc.** Mas la vuestra en conclusion  
Es á modo de agresion:  
De tan rara impertinencia  
El amo os castigará.  
**Todo el Coro.** Tú del Conde en conclusion  
Secretario y adulon;  
Tú solamente en confianza  
Puedes decir la verdad. (se va el Coro)



## SCENA II.

*Il Conte e Luca.*

- Luc.** Non v' è tempo da perdere.... Opportuno  
Voi, signor, qui giungeste. Ormai l' arcano  
Incomincia ...
- Con.** Lo son. Cerca d' Elisa: [interrompendolo]  
Voglio offrirle un partito.
- Luc.** Vale adir?
- Con.** Ricca dote, e buon marito.  
[Luca parte in fretta]

## SCENA III.

*Il Conte, indi il Marchese di cattivo umore.*

- Con.** Ecco il Marchese. [dopo aver osservato]
- Mar.** (Io non ci vedo chiaro....  
[da sè passeggi. e senz' avvedersi del Conte]  
Qui bisogna finirla....)
- Con.** (Egli è pensoso.... [esaminandolo]  
Rumina.... io non vorrei....)
- Mar.** (Tanti accidenti  
Mi danno a sospettar....)
- Con.** (Per ogni caso  
Convien mettersi in guardia.)
- Mar.** Oh! appunto... appunto....  
[scoprendolo, ed accostandogli]  
Opportuno vi trovo.
- Con.** Tanto meglio? [fingendo  
ilarità]
- Mar.** Se meglio, o peggio io poi non so.  
[sempre turbato, ed incerto]
- Con.** (Senz' altro  
Vorrà costui disimpegnarsi.... all' erta.)
- Mar.** Bramo di farvi aperta

## ESCENA II.

*El Conde y Lucas.*

- Luc.** No hay tiempo que perder. Oportuno  
Vos, señor, aquí llegais. Ora el arcano  
Empieza....
- Con.** Lo sé. Busca á Elisa: (interrumpiendolo),  
Quiero ofrecerla un partido.
- Luc.** Es decir?
- Con.** Rica dote, y buen marido....  
(se va Lucas aprisa)

## ESCENA III.

*El Conde, luego el Marqués de mal humor.*

- Con.** He aquí al Marqués. (después de haber observado)
- Mar.** Yo no veo aquí claro....  
(aparte, paseándose sin reparar en el Conde)  
Es fuerza terminar.)
- Con.** (El está pensativo.... [examinándolo]  
Cabila.... yo no quisiera....)
- Mar.** (Tantos accidentes  
Me dan que sospechar....)
- Con.** (En todo caso  
Conviené estar alerta....)
- Mar.** Oh! puntualmente....  
(descubriendolo y acercándosele)  
A propósito os hallo.
- Con.** Tanto mejor!.... (fingiendo  
alegría)
- Mar.** Si es mejor ó peor yo no lo sé. (siempre turbado e  
incerto)
- Con.** Sin mas ni mas, incierto)  
Querrá este retractarse.... alerta!)
- Mar.** Anheló descubriros



- La mente mia, . . . *[con qualche titubanza]*  
 Con. Dite su . . . [c. s.]  
 Mar. Potreste  
 Averlo a male . . . [c. s.]  
 Con. Spiegatevi . . . [c. s.]  
 Mar. Voi siete  
 Un uomo ragionevole . . . [c. s.]  
 Con. Un gran torto  
 Voi mi fareste a dubitarne.  
 Mar. Or dunque . . . *[inco-]*  
 Con. Via su, con libertà . . . *mincia, e poi si arresta*  
 Mar. Sì, con franchezza *[riso- luto]*  
 Io vo' parlarvi . . .  
 Con. B' quel ch' io cerco.  
 Mar. E voi [c. s.]  
 Da quanto ascolterete,  
 Ciò, ch' io penso di far, conoscerete.  
 Qui fra voi non veggio testa,  
 Ch' abbia intero il suo cervello:  
 Anche il mio—così bel bello:  
 Incomincia a svaporar.  
 Finchè un poco me ne resta,  
 Io mi voglio ritirar.  
 Con. Dato il caso, e non concesso,  
 Ch' ella parli a me sul serio, *[con gravità, e risentimento]*  
 Dico anch' io—che il suo criterio  
 Incomincia a vacillar.  
 Ma suppongo al tempo stesso,  
 Che le piaccia di scherzar.  
 Mar. Che scemar! sia persuasa, *[scaldandosi]*  
 Che mia figlia in questa casa . . .  
 Con. Avrà sempre al suo servizio *[interrom- pendolo]*  
 Paggi, ancelle, camerieri . . .  
 Mar. Mille grazie . . . *[oh che supplizio!]* *[impac-*  
 Con. Cuochi, guatteri, staffieri *[rientandosi]*

- Lo que pienso; mas . . . *(titubeando algo)*  
 Con. . . . Decidlo.  
 Mar. Podrais  
 Llevarlo á mal . . .  
 Con. . . . Esplicaos.  
 Mar. . . . Vos sois  
 Un hombre racional.  
 Con. Un grande agravio  
 Vos me hariais en dudarlo.  
 Mar. Pues entonces . . . *(co-)*  
 Con. Vamos; con libertad. *mienza y luego se para*  
 Mar. Sí, con franchezza *(resuelto)*  
 Quiero hablaros.  
 Con. Eso pretendo.  
 Mar. Y vos *(c. a.)*  
 De cuanto escucharéis,  
 Lo que yo pienso hacer conoceréis.  
 Aquí entre vosotros no veo cabeza  
 Que tenga completo el seso;  
 Aun el mio, del mismo modo  
 Se empieza ya á evaporar.  
 Mientras un poco me queda,  
 Yo me quiero retirar.  
 Con. Dado el caso, y no concedido,  
 Que me habléis en tono sério, *(con grave-*  
 dad y resentimiento)  
 Digo aun yo, que ese criterio  
 Ya comienza á vacilar.  
 Mas supongo al tiempo mismo  
 Que le place así chancear.  
 Mar. Qué chancear! esté entendido *(acalorándose)*  
 Que mi hija en esta casa . . .  
 Con. Tendrá siempre á su servicio *(interrumpien-*  
 Pages, siervas, camareras *dolo)*  
 Mar. Mil gracias . . . *(ó que suplicio!)* *(impaciente)*  
 Con. Cochés, galopines, mozos.



- Mar.]** Basta, basta....
- Con.** Giardinieri....  
[sempre troncandogli le parole]
- Mar** Io m' intendo.... [sempre più impazien-  
**Con.** Cantinieri.... tandosi]
- Mar.** Ma lasciate....
- Con.** Io già capisco....
- Mar.** Due parole, e poi finisco:  
Voi sapete....
- Con.** E chi nol sa?  
[tornando subito ad interromperlo]
- Lo san tutti del paese,  
Ch' io son Conte, e voi Marchese....
- Mar.** Ah! la miccia ancor s' accese... [dispe-  
**Con.** Che mio figlio, e vostra figlia randosi]
- Formeranno una pariglia.  
(Ah! la febbre ormai mi piglia....)
- Mar.** D' onde poi per discendenza....
- Con.** M' hai già rotta la pazienza.... [con forza  
**Mar.** Sortirà la quinta essenza al Conte]
- Della pura—più matura,  
Incorrotta nobiltà.
- Mar.** Che profuvio!—che diluvio! [con dispetto  
Che tempesta di parole! al Conte]
- Con.** Che uragano! che vesuvio! [al Mar.]  
Che cos' ha? di che si duole?
- Mar.** (Par che parli a quattro gole;  
Se non tace, io crepo qua.)
- Con.** (Pria di dirmi ciò che vuole,  
Soffocato ei reterà.)
- Mar.** (Son confuso.... sbalordito....
- Con.** (E' confuso.... sbalordito....
- a 2 { Senza lena.... e senzafiato....  
(olob) { Dalla sorte condannato  
(stansic) { A soffrire, e non parlar.)
- Mar.** In sostanza il matrimonio.... [ansante]

- Mar.** Basta, basta.... (como arriba)
- Con.** Jardineros.... (siempre  
interrumpiéndolo)
- Mar.** Yome entiendo.... (impacientándose mas)
- Con.** Cantineros....
- Mar.** Mas dejad....
- Con.** Si, ya comprendo....
- Mar.** Dos palabras y concluyo:  
Vos sabeis....
- Con.** Quién no lo sabe? (volviendo  
derepente á interrumpirlo)
- Saben todos los del pais  
Que soy Conde y vos Marqués....  
**Mar.** (La mecha otra vez se enciende....)  
(desesperándose)
- Con.** Que mi hijo y vuestra hija  
Formarán una pareja.  
**Mar.** (Ah! la fiebre ora me pilla....)
- Con.** De la cual por descendencia....
- Mar.** Me has ya roto la paciencia.... (con fuer-  
**Con.** Brotará la quinta esencia za al Conde)
- De la mas pura y madura  
Nobleza de calidad.
- Mar.** Que torrente, que diluvio! (con despecho al  
Que tempestad de palabras! Conde)
- Con.** Que huracán, y que vesuvio!  
Qué tiene? de qué se duele?
- Mar.** (Parece que habla con cuatro gargüeros:  
Si no calla, rebiento aquí.)
- Con.** (Antes de hablar lo que quiere,  
Sofocado quedará.)
- Mar.** (Estoy confuso.... abatido....
- Con.** (Está confuso.... abatido....
- á 2. { Sin resuello.... y sin aliento....  
{ De esta suerte condenado  
{ A sufrir, pero no hablar.)
- Mar.** En sustancia el matrimonio.... (acesando)



- Con. Non temete, si farà.
- Mar. Anzi io voglio.... [c. s.]
- Con. Inanzi sera.
- Mar. Che sia sciolta.... [sempre più ansante]
- Con. E' già disciolta
- Qual si sia difficoltà
- Mar. La promessa.... [riassumendo le forze]
- Con. E' ancor l' istessa,
- Nè al dover si mancherà.
- Mar. Ah! di peggio non si dà.
- [nell' eccesso della disperazione]
- Con. (Scapparmi di gabbia  
Vorebbe il merlotto,  
S' aggira, svolazza  
Di sopra, di sotto,  
M' insegue, m' incalza,  
M' annoja, m' assedia,  
Più bella commedia  
Di questa non v' è.)
- Mar. (Non altro che rabbia  
Io mastico, e inghiotto,  
M' affoga, m' ammazza,  
Son cotto, e stracotto,  
M' afferra, trabalza,  
M' opprime, m' attedia,  
Più fiera tragedia  
Di questa non v' è.) [partono per  
lati opposti]

## SCENA IV.

Silvia e Celso, indi Carlotta.

- Cels. Fuor che una fuga, o Silvia,  
Altre scampo non v' è. In questa casa  
Tutto è venal. D' una secreta porta,  
Che mette a vie remote, ecco la chiave.
- [si leva di tasca una chiave, e la mostra a Silo]

- Con. No temais, se efectuará.
- Mar. Antes quiéro....
- Con. Antes de la noche.
- Mar. Se disuelva....
- Con. Está disuelta
- Ya toda dificultad.
- Mar. La promesa.... (tomando fuerzas)
- Con. Está aún ilesa,
- Ni al deber se faltará.
- Mar. Ah! cosa peor no se dá! (en el exceso  
de la desesperacion)
- Con. (Salir de la jaula  
Quisiera el canario;  
El vuela y revuela  
De arriba, de abajo;  
Me sigue, me alcanza,  
Me enoja, me asedia;  
Tan bella comedia  
Como aquesta no hay.)
- Mar. (No mas pura rabia  
Mástico, y me trago,  
Me ahoga, me mata,  
Estoy recocado,  
Me afianza, me estrecha,  
Me oprime, me atedia;  
Tan fiera tragedia  
Como esta no la hay.) (parten por  
opuestos lados)

## ESCENA IV.

Silvia y Celso, luego Carlota.

- Gel. Fuera de la fuga, ó Silvia,  
Otro recurso no hay: en esta casa  
Todo es venal. De una secreta puerta  
Que da á senda remota, he aquí la llave.
- (saca de la bolsa una llave y la enseña á Sil.)



*Silv.* Onde l' avesti?

*Cels.* Ad uno,  
Ch' ha in custodia il giardin, finsi una mia  
Notturna tresca. Io questa  
All' amico darò.

*Car.* Lieta novella  
Io vi reco.

*Silv.* E qual mai?

*Car.* Men trista Elisa  
Qui meco ritornò: bramoso il Conte  
D' abboccarsi con lei

*Silv.* Dille, che poi  
Venga nelle mie stanze. A fosse vero,  
Che il Conte alfin placato....

*Cels.* Io non lo spero.

*Car.* Ebben, si si fuggirà. Ma i figli... [*con passione*]

*Cels.* I figli

Ove sian custoditi,  
Con arte io scoprirò.

*Car.* Quei due fanciulli  
Io raccomando a voi. [*a Cels.*]

*Cels.* E' pensier mie.

*Silv.* Ci siamo intese.

*Cels.* Addio, Carlotta.

*Silv.* Addio.

[*Silvia e Celso partono*]

### SCENA V.

*Carlotta sola*

Ancor perduta ogni speme non hò.

La cara amica veder speto felice:

Che il Conte la perdoni il cormidice.

Quando più s' affanna un' alma

Ed è presso a delirar,

*Sil.* Donde la hubiste?

*Cel.* De uno  
Que cuida del jardin. Una nocturna  
Aventura fingí. Yo esta  
A mi amigo daré.

*Car.* Alegre nueva  
Os traigo.

*Sil.* Y cual es?

*Car.* Menos triste Elisa  
Aquí conmigo volvió: ansioso está el Conde  
De abocarse con ella.

*Sil.* Dile que despues  
Venga á mi cuarto. Ah! fuese cierto  
Que el Conde al fin apaciguado....

*Cel.* Yo no lo espero.

*Car.* Y bien, huiremos. Mas sus hijos.... [*apasionada*]

*Cel.* Sus hijos

Donde estén custodiados  
Con arte yo sabré.

*Car.* Esos dos niños  
Recomiendo á vosotros.

*Cel.* Pienso en ello.

*Sil.* Ya entendemos.

*Cel.* A dios, Carlota.

*Sil.* A dios.

[*Silvia y Celso se van*]

### ESCENA V.

*Carlota sola.*

Aun no he perdido toda esperanza.

A la cara amiga ver espero felice,

Que el Conde la perdona el corazon me dice

Cuando mas se afana una alma,

Y está presta á delirar.



Sorge amica, e dolce calma  
 Che dà fine al suo penar.  
 Raggio di liete speme  
 Brillar ti sento in seno;  
 E questo cor de geme  
 Raspira sol' per te. [parte]

## SCENA VI.

Galleria, come sopra.

*Elisa accompagnata da due domestici, indi il Conte.*

*Elis.* (Forse pentito è il Conte  
 Della sua crudeltà: lo sposo, ei figli,  
 Senza tremar, forse potrò per sempre  
 Stringermi al sen.)

*Con.* Che qui nessun si avanzi  
 [ai due domestici che partono]  
 Sia vostra cura. *Elisa,* [rivolgendosi a lei  
 con faccia ridente]

Eccomi a te. Quel tuo sereno ciglio  
 Mostra, che il cor presago  
 Hai d' un lieto avvenir.

*Elis.* Da voi dipende [con  
 modestia e brio]  
 La mia felicità.

*Con.* Sei mila scudi  
 In dote io t' offero.

*Elis.* [con sorpresa] In dote? (E qual bisogno  
 Dì dote ha Claudio? Egli vorrà senz' altro  
 Separarlo da sè.)

*Con.* (Pensa) [osservandola]

*Elis.* (Che importa?)

*Con.* Ebben...! accetti questa dote?

*Elis.* E come

Ricusarla potrei?

Viene amica y dulce calma  
 Que da fin á su penar.  
 Rayo de alegré esperanza  
 Brillar te siento en el seno;  
 Y este corazón que gime  
 Raspira solo por tí. (se va)

## ESCENA VI.

Galería como antes.

*Elisa acompañada de dos criados, luego el Conde.*

*Elis.* (Tal vez está arrepentido el Conde  
 De su crueldad: á mi esposo y mis hijos,  
 Sin temblar, quizá podré para siempre  
 Estrechar en mi pecho.)

*Con.* Que aquí nadie se llegue,  
 (á los dos criados que se van)  
 Sea vuestro cuidado. *Elisa* (volviéndose á ella  
 con semblante risueño)

Aquí me tienes. Tu sereno semblante  
 Muestra que el corazón te anuncia  
 Un grato porvenir.

*Elis.* De vos depende (con modestia y  
 brio)  
 Mi felicidad.

*Con.* Seis mil escudos  
 En dote yo te ofresco.

*Elis.* (con sorpresa) En dote? (Y qué necesidad  
 De dote tiene Claudio? Querrá con esto  
 Separarlo de sí.)

*Con.* (Está pensativa) (observándola)

*Elis.* (Qué importa?)

*Con.* Y bien...! aceptas esta dote?

*Elis.* Y cómo

Rehusarla podría?



- Con.* *amino est* (Tutto l' amore  
In un punto svani) [*compiacendosene*]
- Elis.* Chi più felice,  
Chi più lieta di me?
- Con.* (Claudio presente  
Io qui vorrei: ma lo saprà. Credea  
D' aver trovata un' Artemisia! eh pazzo!  
L' error conoscerà.)
- Elis.* [*con sommo brio*] Dunque....
- Con.* La somma  
Ti sborserò. Con quella  
Procurar ti potrai tosto un marito  
Più che degno di te.
- Elis.* Come? e fu questo  
[*sorpresa, ed in particolar modo adirata*]  
Il tuo pensier? Che all' oro  
La fede mia sacrificassi? Eh, s' altro  
A propormi non hai.... [*con veemenza*]
- Con.* Ti lagni a torto  
Della proposta mia.
- Elis.* Proposta infame!  
Esci pur di speranza.
- Con.* Eh! lascia queste  
Romanzesche follie. Mal ti lusinghi  
D' ottener ciò che brami.
- Elis.* Odi.... (e tel giuro  
Sull' onor mio.) Se Claudio  
Fosse di me più provero, e la sorte  
Capricciosa e volubile mi offrissi  
Il talamo d' un Re, sempre mendica  
Restar saprei, ma colla fede antica.  
Se un istante all' offerta d' un soglio  
Vacillasse il mio genio primiero,  
Io sarei, per sì basso pensiero,  
Più, che agli altri, a me stessa in orror.
- Con.* Ch' io deponga il mio nobile orgoglio,

- Con.* (Todo el amor  
En un punto se desvaneció.) [*compiaciéndose*]
- Elis.* Quien mas feliz,  
Quien mas contenta que yo?
- Con.* (Presente á Claudio  
Yo aquí querria; mas lo sabrá. Creia  
Haber hallado una Artemisa.... necio!  
El error conocerá.)
- Elis.* (*con mucho brio*) Conque....
- Con.* La suma  
Te desembolsaré. Con ella  
Procurarte podrás pronto un marido,  
Mas que digno de ti.
- Elis.* Cómo? y era este  
[*sorprendida y estremamente airada*]  
Tu pensamiento? Que al oro  
Mi fe sacrificaste? ah! si otra cosa  
No tienes que proponerme.... [*con vehemencia*]
- Con.* Te quejas sin razon  
De mi propuesta.
- Elis.* Propuesta infame!  
Pierde pues la esperanza.
- Con.* Eh! deja esas  
Romancescas locuras. Mal te lisongear  
De obtener lo que deseas.
- Elis.* Oye, y te lo juro  
Por mi honor.... Si Claudio  
Fuese mas pobre que yo, y la suerte  
Caprichosa y voluble me ofreciera  
El talamo de un rey, siempre mendiga  
Quedar supiera, mas con la fe antigua.  
Si un instante á la oferta de un sólio  
Vacilase mi genio primero,  
Me tendria por tan vil pensamiento,  
Yo á mí misma, mas que otros, horror.
- Con.* Que yo deje nobleza y orgullo



Più fai pompa d' invitta costanza,  
Mal ti affidi all' incauta speranza;

*Elis.* Di natura io le leggi rispetto,  
Tú sei chiave d' un falso splendor.

*Con.* Tu sei schiava d' un debole affetto,  
Mentre io servo alle leggi d' onor.

*Elis.* Va....senti....ah! pietà....  
Non prego per me.... [*con molta*  
Ma i figli....oh dolor! *espressione*]  
Ma i figli....ah perchè  
Chi colpa non ha  
Condanni a soffrir? [*in aria*  
*supplichevole*]

*Con.* Deh!....taci....(Ah! perchè  
Mi palpita il cor? [*da sè sentendosi,*  
*commovere, mentre Elisa lo va pregan-*  
Molesta pietà.... *do*]  
Che brami da me?  
Ch' io ceda? non già....  
(Piuttosto morir)

*Con.* Non odo querele.... [*scuotendosi*]  
*Elis.* Minaccie non temo.... [*ritornando*  
*allo stato di prima*]

*Con.* Insana!  
*Elis.* Crudele!  
*Con.* Vedremo....  
*Elis.* Vedremo....

a 2 { La giusta del Cielo [*l' uno all' altra*  
Vendetta tremenda *con forza*]  
La pace ti renda,  
Ch' io provo per te. [*partono per*  
*lati opposti*]

Mal confias en incauta esperanza,  
Cuanto jactas invicta constancia  
Tanto crece mi justo rigor.

*Elis.* De natura las leyes respeto;  
Tú esclavo eres de un falso esplendor.

*Con.* Tú esclava eres de un débil afecto,  
Mientras yo atiendo á las leyes de honor.

*Elis.* Ve....oye.... ah! piedad!  
No ruego por mí....  
Mis hijos.... ó dolor!  
Mis hijos.... ah! por qué,  
Que culpa no tienen,  
Condenas á sufrir? [*en ademan supli-*

*Con.* Ah!.... calla.... (Ah! por qué catorío)  
Me palpita el corazón? [*aparte sin-*  
*tiendose conmovier mientras Elisa le*  
Molesta piedad, *ruega*]  
Que quieres de mí?  
Que ceda? no, ya....  
Primero morir.)

*Con.* No escucho quereñas. [*resolviéndose*]  
*Elis.* No temo amenazas. [*volviendo al*  
*Con.* Insana! [*primer estado*]

*Elis.* Cruel!  
*Con.* Veremos....  
*Elis.* Veremos....

á 2. { La justa del cielo (uno al otro con fuerza)  
Venganza tremenda  
La paz á ti vuelva  
Que gozo por tí. [*se van por opuestos*  
*lados*]



## SCENA VII.

*Celso e Lucà.**Cels.* Dunque intesi noi siam.*Luc.* Seimila seudiIn dote avrai: due mila  
Saran per me.*Cels.* [*fingendo*] Benissimo!*Luc.* I fanciullì,

Già ti dissi, ove sono.

*Cels.* (E questo appunto  
Mi premea di saper.)*Luc.* Se ricusasseCostei d' averti per marito, allora  
In un legno di posta

La caccieremo a forza; e tu coi figli

Teco la condurrà dove ti piace:

Imparerà col tempo a darsi pace. [*partono*]

## SCENA VIII

Giardino come sopra, in tempo di notte.

*Elisa, Carlotta e Claudio, che si avanzano timorosi e guardinghi: indi il Marchese; finalmente il Conte, e sgherri con lumi.**Elis.* Ad ogni fronda, che mova il vento  
Il piè vacilla, gelar mi sento  
Di tema il cor.*Car.* Ad ogni passo mi volgo indietro,  
Smarrita è l' alma per questo tetro  
Notturmo orror.*Gla.* Ad ogni moto disastri aspetto,  
Tu sola, o cara, tu sei l' oggetto  
Del mio timor

## ESCENA VII.

*Celso y Lucas.**Cel.* Conque estamos de acuerdo.*Luc.* Seis mil escudosTendrás en dote: dos mil  
Serán para mí.*Cel.* (*fingiendo*) Buenísimo!*Luc.* Los niños

Ya te dije donde están.

*Cel.* (Esto puntualmente  
Me urgia saber.)*Luc.* Si rehusase

Ella admitirte por marido, entonces

En un barco de posta

La echaremos á fuerza, y con los niños

La llevarás contigo á donde quieras.

Aprenderá con el tiempo á tener paz. (*se van*)

## ESCENA VIII.

Jardin como antes. Es de noche.

*Elisa, Carlota y Claudio, que avanzan temerosos y con cuidado: despues el Marqués; finalmente el Conde y esbirros con luces.**Elis.* A cada hoja, que mueve el viento  
El pie vacila, y helar me siento  
El corazon.*Car.* A cada paso atrás me vuelvo;  
Triste está el alma por este oscuro  
Nocturno horror,*Gla.* A cada ruido desastre espero,  
Tú sola, ó cara, eres objeto  
De mi temor.



a 3 { Sia tardi, o notte amica,  
 Che torni a noi l' aurora:  
 Cortese, a chi t' implora,  
 Concedi il tuo favor, [s' incammina-  
 no di bel nuovo, ma lentamente]

Mar. Propriamente ad ogni bestia [glialtri tre si  
 fermano in attitudine d' ascoltare]

Questa casa e famigliare:  
 Ci mancavan le zanzare  
 Per non farmi riposar.

a 3 Parmiudir... [soffermandosi]

Mar. [osservando] Veder mi sembra...  
 a 3 Nuovo affano il sen m' ingombra  
 Mar. Non distinguo; è un corpo? è un'ombra?  
 a 3 E' un error di fantasia.  
 Mar. Fosse mai qualche scimiotto...  
 a 3 Chiotto, chiotto—io torno } via.  
 a 4 Zitti, zitti... andiamo }  
 Con. Leggermente...  
 Con. Fermi là [sorpresa e silenzio  
 generale]

Elis. (Ah... di quel ciglio al lampo...  
 Cla. Di quella voce al tuono...  
 e Speme non v' è di scampo,  
 Car. Di grazia, o di perdono...  
 D' affanno... a lenti palpiti  
 Mancando il cor mi va.)

Con. (Ogni mio sguardo è un lampo...  
 e il suo  
 Mar. É la mia voce un tuono...  
 tua  
 Per lor non v' è più scampo,  
 Per lor non v' è perdono...  
 Sospeso in aria è il fulmine,  
 Che sovrà i rei cadrà)

Sea tarde, ó noche amiga!  
 a 3. Cuando torne la aurora,  
 Cortés á quien te implora,  
 Concede tu favor. [se incaminan de  
 nuevo pero lentamente]

Mar. Propriamente á toda bestia  
 Esta casa es familiar  
 Faltaban los mosquitos  
 Para no reposar.

a 3. Pareceme oír... [alarmándose]

Mar. [observando] Ver me parece...  
 a 3. Nuevo afan al pecho asombra.  
 Mar. No distingo. Es cuerpo, es sombra?  
 a 3. Es error de fantasía.  
 Mar. Si fuese acaso algun mono...  
 Quedo, quedo torno afuera.  
 a 3. Chito, chito vamos fuera.  
 a 4. Ligeramente...  
 Con. Alto allá [sorpresa y silencio  
 general]

Elis. Ah!... de aquel ojo al brillo...  
 Cla. y Car. De aquella voz al trueno...  
 La esperanza perdiase  
 De gracia ó de perdono.  
 De pena á lentos latidos  
 Faltando el corazon me va.)

Con. y (Cada mirada mia es un relámpago...  
 Mar. suya  
 En la voz mia un trueno...  
 Para ellos no hay recurso...  
 Para ellos no hay perdono...  
 Suspenso en el airé está el rayo  
 Que sobre los culpados caerá.



- Con. Che sian divise. . . . [agli sgherri che esegui-  
scono non senza contrasto]
- Elis. Ah! barbari. . . .
- Claudio! . . . . [dimandando ajuto]
- Cla. Mio ben! . . . . [volendosi opporre]
- Elis. agli sgherri] Lasciatemi. . . .
- Con. Invan la spero. . . . [ad Elisa]
- Car. O pena! . . . .
- Mar. Alfin la cosa è chiara! . . . . [al Con.]
- Con. Andiam. . . . [ad Elisa]
- Mar. Car. Crudel! . . . . [verso il Con.]
- Elis. Mi svena. . . . [al medes]
- Con. Taci. . . . [ad Elisa]
- Cla. Ma padre. . . . [con impeto]
- Con. Impara [a. Cla]
- A rispettarmi. . . .
- Elis. Ah! dove
- Con. Mi conducete. . . .
- Con. A piangere
- Cla. La tua temerità.
- Cla. Tu metti a dure prove. [al padre]
- La mia docilità.
- Con. Punir saprò l' audace.
- Elis. Di me che mai sarà?
- Mar. Car. Di lei che mai sarà?

a 5.

- Con. { L' orgoglio feroce.  
Mi lacera il seno;  
Ne ascolto la voce,  
Che all' ira m' accende;  
Capace di freno  
Quest' alma non è.  
Le furie tremende  
Son tutto con me.

- Con. Sean separados. (á los esbirros, que lo ejecu-  
tan no sin trabajo)
- Elis. Ah! bárbaros!
- Claudio! . . . . (pidiendole favor)
- Cla. Mi bien. . . . (queriendose oponer)
- Elis. (á los esbirros) Dejadm.
- Con. En vano lo esperas. (á Elisa)
- Car. O pena!
- Mar. Al fin la cosa es clara! (al Conde)
- Con. Vamos. (á Elisa)
- Mar. Car. Cruel. (ácia el Conde)
- Elis. Mátame. (al mismo)
- Con. Calla. (á Elisa)
- Cla. Mas, padre. . . . (con impetu)
- Con. Aprende (á Claudio)
- A respetarme.
- Elis. Ah! donde
- Con. Me conducis! . . . .
- Con. A llorar
- Tu temeridad.
- Cla. Tú pones á dura prueba (al Conde)
- Mi docilidad.
- Con. Castigar sabré al audaz.
- Elis. De mí qué pues será?
- Mar. Car. De ella qué pues será?

á 5.

- Con. { Orgullo feroz  
Me desgarrá el seno;  
Escucho la voz  
Que á la ira me enciende:  
Capaz ya de freno  
Esta alma no es.  
Las furias tremendas  
Sean todas conmigo.



Gli altri 4

L' orgoglio feroce  
Gli lacerà il seno;  
Ne ascolta la voce,  
Che al ira l' accende:  
Capace di freno  
Quell' alma non è.  
Le furie tremende

Ha tutte con sè [Elisa è condotta  
via dagli sgherri: tutti gli altri partono  
in confusione]

## SCENA IX.

Celso con un lanternino, poi Claudio di ritorno, indi  
Carlotta.

Cels. Claudio.... Claudio.... m' ascolta....

[chiamandolo sotto voce]

Cla.

Ah! chi sa quale

[a Celso tornando indietro]

Fia d' Elisa il destin? Sperai fuggendo....

Cels. Taci, non ti lagnar. Non sempre è male  
Ciò, che male a noi sembra. E figli, e sposa  
Io riporrò fra le tue braccia.

Cla.

Eh come?

Cels. A quel birbon di Luca  
Finsi, che accetterei la man d' Elisa,  
Per iscoprir....

Car:

Deh! voi mi dite.... [ansante]

Cels.

Appunto

Tu qui giungi a proposito. T' affretta [a Carl.]  
Al tuo rustico albergo, e là m' aspetta.

Car.

Ma....

Cla.

Dimmi....

Cels.

E tu la segui. I miei disegni [a Cla]  
L' effetto mostrerà. Da questa uscite

Los otros 4

Orgullo feroz.

Le desgarrà el seno;  
Escucha la voz  
Que á la ira le enciende:  
Capaz ya de freno  
Esa alma no es.  
Las furias tremendas

Son todas con él. [Elisa es conducida  
afuera por los esbirros: los demas  
se van en desorden]

## ESCENA IX.

Celso con una linterna, luego Claudio de vuelta, despues  
Carlota.

Cel Claudio.... Claudio.... oyeme....

[llamándolo en voz baja]

Cla.

Ah! quien sabe cual [a Celso volviéndose]

Será de Elisa el destino? Esperé huyendo....

Cels.

Calla, no te lamentes. No siempre es malo  
Lo que mal nos parece. Hijos y esposa  
Yo pondré entre tus brazos.

Cla.

Y cómo?

Cel.

Con el bribon de Lucas  
Fingí que aceptaria la mano de Elisa,  
Para descubrir.

Cla.

Ah! tú me dices.... [ansioso]

Cels.

Puntualmente

Llegas aquí á proposito. Adelántate [a Carlota]  
A tu rústico albergue, y allí me aguardas.

Car.

Mas....

Cla.

Dime....

Cel.

Y tú síguela. Mis designios  
Mostrará el efecto. Salid de aquesta